



ESTELLE DEMONTROND-BOX, DipTransLoL, MCIL
Auteure, Enseignante et Traductrice de l'anglais vers le français

Adresse

5, Chapel Lane
Stoke Albany
Market Harborough
Leics LE16 8PW
Royaume-Uni

Téléphone et Fax

MB: (0044) 7919 185040
Fax: (0044) 1858 535308

Courriel

estelle.box@virgin.net

Profil

<http://www.proz.com/profile/85247>

Site Web

www.estellebox.com

www.estellebox.globtra.com

Skype : estellebox

CHAMPS DE COMPETENCES

Je travaille actuellement comme **traductrice, correctrice et réviseuse** free-lance (de l'anglais vers le français). J'ai par exemple travaillé pour Scholastic, le journal le Guardian et pour des entreprises privées françaises et américaines.

J'ai travaillé comme **professeur de français langue étrangère** en Angleterre et **professeur d'anglais langue étrangère** en France. Je suis également **examinatrice** pour Edexcel et IBO (Baccalauréat International).

De plus, je travaille comme **auteure** et **secrétaire de rédaction** free-lance. J'écris des documents pédagogiques en français pour les apprenants de français langue étrangère (pour l'université de Cambridge par exemple, et les magazines Mary Glasgow), tels que notes pour le professeur, articles, fictions et transcriptions. J'ai récemment écrit un roman jeunesse intitulé Le pacte des bouffons (disponible sur le site www.lulu.com et www.amazon.com) et travaille actuellement sur un nouveau projet (histoires illustrées).

ETUDES – FORMATION :

2004: Diplôme de traduction (Diploma In Translation, commerce & droit), Institute of Linguists, Londres - **Membre** de l'Institut.

1997: CAPES (Littérature, civilisation, traduction), IUFM, Besançon, France.

1996: Maîtrise de linguistique anglaise (Lexicologie – Mention « Très Bien »), Université de Besançon, France.

1995: Licence (Langue et civilisation étrangère), Université Anglia Polytechnic, Cambridge, Angleterre.

NATIONALITE :

Française

DATE DE NAISSANCE :

27 décembre 1972

ATOUTS :

Organisée, rigoureuse, précise, ponctuelle

EXPERIENCE

TRADUCTION :

- **Traductions publiées** : matériel pédagogique (GCSE pour **Scholastic UK** - 100% Français) + traduction de notes du professeur.
- Traduction de tests pour le magazine **Psychologies**.
- Traduction de documents sur la protection des données (droit) pour **FitzPatrick & Associates** (Human Resource Strategic Consulting).
- Traduction de matériel pédagogique pour **l'université de Cambridge** (Royaume-Uni).
- Traductions légales pour **UK Interpreters** (www.ukinterpreters.co.uk).
- Révision de projets réalisés pour **l'université de Cambridge** (Royaume-Uni).
- Correction et repérage de documents pour le site Internet du journal le **Guardian** (Royaume-Uni).
- Correction de cours de français publiés sur le site Internet de **Mary Glasgow Magazines Scholastic** (matériel pédagogique - Royaume-Uni).

ECRITURE :

- Auteure free-lance pour le site Internet www.multikultura.org.uk de **l'université de Cambridge** : textes et transcriptions sur divers sujets liés à la culture française, nouvelles, exercices, notes du professeur.
- Auteure free-lance pour **Mary Glasgow Magazines Scholastic** : articles, nouvelles et notes du professeur pour des apprenants de français langue étrangère (Chez Nous & Ça va), en français et en anglais.
- Auteure free-lance pour le site Internet www.learn.co.uk du journal le **Guardian**.
- Ecriture d'un roman jeunesse intitulé **Le pacte des bouffons** (voir www.lulu.com et www.amazon.com).

ENSEIGNEMENT :

- **Examinatrice** pour Edexcel (Français GCSE + GCE) et IBO (International Baccalaureate).
- **Professeur de français langue étrangère** en Angleterre [de la 6^{ème} (Year 7) à la Terminale (Year 13)].
- **Professeur principal** d'une classe Year 7 (équivalent 6^{ème}).
- **Enseignante free-lance** sur Londres et dans le comté de Leicestershire (français langue étrangère – adultes et école primaire).
- **Professeur d'anglais langue étrangère** en France en collège Z.E.P (6^{ème} à la 3^{ème} & SEGPA).
- **Professeur principal** de 5^{ème}.
- **Professeur d'anglais langue étrangère** en France en lycée (classe Terminale – préparation baccalauréat oral).

LANGUES & INFORMATIQUE

Anglais : bilingue

Italien : bon niveau

Espagnol : bases

Connaissances informatiques : Maîtrise de l'univers Windows, Word, Excel, Powerpoint, Internet, MSN, Skype

Matériel informatique : Internet ADSL, Webcam, photocopieur, fax, scanner, imprimante

ACTIVITES ET INTERETS PERSONNELS

Cinéma, photographie, lecture, cuisine, œnologie, voyages, natation, marche

Intérêt pour l'écriture (romans et fiction jeunesse)

Références sur demande